

Udskriftsdato: 15. december 2025

BKI nr 42 af 06/12/2007 (Gældende)

Bekendtgørelse af aftale af 19. januar 2006 med Nederlandene om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie og/eller mineralolieprodukter

Ministerium: Udenrigsministeriet

Journalnummer: Udenrigsmin., EUK, j.nr. 74.D.80.

Bekendtgørelseaf aftale af 19. januar 2006 med Nederlandene om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie og/eller mineralolieprodukter

Den 19. januar 2006 blev der i Haag undertegnet en aftale mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Nederlandene om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie og/eller mineralolieprodukter.

Aftalens ordlyd er som følger:

**AGREEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK
AND THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS ON THE
RECIPROCAL HOLDING OF
STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR
PETROLEUM PRODUCTS**

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter together referred to as “the Contracting Parties”):

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) “competent authority” means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;
- b) “stock” means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “stock obligation” means the overall quantity of stock required to be held under national law;

Oversættelse

**AFTALE MELLEM KONGERIGET
DANMARK OG KONGERIGET
NEDERLANDENE OM
GENSIDIG OPRETHOLDELSE
AF BEHOLDNING AF
RÅOLIE OG/ELLER
MINERALOLIEPRODUKTER**

Kongeriget Danmark og Kongeriget Nederlandene (i det følgende benævnt ”de kontraherende parter”) har under hensyntagen til:

Rådets Direktiv 68/414/EØF af 20. december 1968 om forpligtelse for medlemsstaterne til at opretholde minimumslagre af råolie og/eller mineralolieprodukter, med senere ændringer ved Rådets Direktiv 98/93/EF af 14. december 1998 (i det følgende omtalt som ”direktivet”);

Direktivets artikel 6(2), i medfør af hvilken der kan oprettes lagre på én medlemsstats område på vegne af virksomheder, der er etableret i en anden medlemsstat, inden for rammerne af mellemfolkelige aftaler;

National lovgivning om forpligtelse til at opretholde olielagre;
opnået enighed om følgende:

Artikel 1

I denne aftale betyder:

- a) “kompetent myndighed”: den statslige myndighed hos hver kontraherende part, som er ansvarlig for tilsyn med, at lagringsforpligtelserne bliver overholdt af virksomheder;
- b) “lager”: lagre af råolie eller af mineralolieprodukter (herunder blandings- og færdigprodukter), som er omfattet af direktivet;
- c) “lagringsforpligtelser”: overordnede lagre der kræves opretholdt i henhold til national lov;

d) “supply crisis” in this agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;

e) “territory” means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction and in respect of the Kingdom of Denmark the Faroe Islands and Greenland are not included.

f) “undertaking” means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark.

Such stocks may be held either:

a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or

b) by an undertaking established in Denmark, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

2) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands.

Such stocks may be held either:

a) directly by the undertaking established in Denmark; or

d) “forsyningskrise”: skal i nærværende aftale have samme betydning som Direktivets artikel 6(2);

e) “område”: et område inden for den Europæiske Union over hvilket hver af de kontraherende parter udøver jurisdiktion. I relation til Kongeriget Danmark finder denne aftale ikke anvendelse på Færøerne og i Grønland.

f) “virksomhed”: en virksomhed eller enhed, som er etableret på en af de kontraherende parters område, og som i henhold til den nationale lovgivning på det område har ret til at opretholde lagre med henblik på at fremme opfyldelsen af lovbestemmelser om minimumslagre hos den ene kontraherende part eller den anden kontraherende part, hvad enten lagrene opretholdes af virksomheden eller af tredjepart.

Artikel 2

Denne aftale vedrører lagre, som er omfattet af direktivet, og som af hver af begge de to kontraherende parters kompetente myndigheder er godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale.

Artikel 3

1) En i Nederlandene etableret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Danmark.

Sådanne lagre kan opretholdes enten:

a) direkte af den i Nederlandene etablerede virksomhed, eller

b) af en i Danmark etableret virksomhed, på vegne af den i Nederlandene etablerede virksomhed.

2) En i Danmark etableret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Nederlandene. Sådanne lagre kan opretholdes enten:

a) direkte af den i Danmark etablerede virksomhed, eller

b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Denmark.

3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1b or 2b of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stock is established.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1) The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in this Article.

2) Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 15 (fifteen) working days before the commencement of the period for which

b) af en i Nederlandene etableret virksomhed, på vegne af den i Danmark etablerede virksomhed.

3) For lagre, der skal kunne godkendes i medfør af denne aftale, artikel 2, skal virksomheden, der søger om godkendelse af sådanne lagre i medfør af den pågældende artikel, have indvilliget i at opretholde dem enten selv eller gennem den anden virksomhed, fra den første dag i et kalenderkvartal i en periode på et eller flere fulde kalenderkvartaler, efter godkendelse fra de kompetente myndigheder.

4) Hvis en virksomhed opretholder lagre for en anden virksomhed i overensstemmelse med paragrafferne (1) (b) eller (2)(b) i denne artikel, må disse lagre ikke medregnes hos den stat, hvor de opretholdes, men skal medregnes af den kontraherende part, hvor virksomheden er berettiget til at kræve, at det pågældende lager etableres.

Artikel 4

Ingen af de kontraherende parter kan modsætte sig, at lagre omfattes af denne aftale overføres fra dens område i overensstemmelse med anvisninger fra den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Artikel 5

1) Det i artikel 3 beskrevne arrangement kræver godkendelse fra hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder, hvilket der skal ansøges om i forvejen i overensstemmelse med den i nærværende artikel anførte procedure.

2) Ansøgning skal ske til den kontraherende parts kompetente myndighed i henhold til hvis lovgivning om forpligtelse til at opretholde lagre opstår, mindst 15 (femten) arbejdsdage før gyldighedsperioden for den ansøgte

authorisation is sought and must include the following information:

a) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the category and quantity of the stocks;

c) the period for which the stocks are to be held;

d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held.

3) Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises (»the first competent authority«), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party (»the second competent authority«) the information listed in paragraph 2 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorisation was sought and notify it of such approval.

4) The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorisation was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.

5) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5 paragraphs 2, 3 and 4, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.

godkendelse træder i kraft og skal forsynes med følgende oplysninger:

a) virksomhedens navn og adresse, samt navn og adresse på virksomheden etableret i den stat hvor lagrene skal opretholdes, som skal opretholde lagrene på dennes vegne;

b) kategori og mængde af oplagrede produkter;

c) den periode hvori lagrene skal opretholdes;

d) eventuelt placeringen af det/de depot(er) hvor lagrene skal opretholdes.

3) Hvis ansøgningen godkendes af den kontraherende parts kompetente myndighed, i henhold til hvis lovgivning om forpligtelse til at opretholde lagre opstår (»den primære kompetente myndighed«), skal sidstnævnte fremsende de oplysninger, der fremgår af denne artikel, stk. 2, til den anden kontraherende parts kompetente myndighed (»den sekundære kompetente myndighed«) senest 10 (ti) arbejdsdage, før gyldighedsperioden for den ansøgte godkendelse træder i kraft og underrette den om en sådan godkendelse.

4) Den sekundære kompetente myndighed skal træffe alle rimelige foranstaltninger for at underrette den primære kompetente myndighed om, hvorvidt den godkender ansøgningen, mindst 5 (fem) arbejdsdage før gyldighedsperioden for den ansøgte godkendelse træder i kraft. Hvis en sådan underretning ikke modtages af den primære kompetente myndighed før starten på sådan gyldighedsperiode, antages den pågældende ansøgning ikke at være blevet godkendt af den sekundære kompetente myndighed.

5) Uanset tidsfristerne i artikel 5, stk. 2, 3 og 4, kan de kompetente myndigheder om fornødent aftale at ændre en eller alle tidsfristerne.

6) If there is any significant change in the matters regarding which information was supplied in accordance with paragraph 2 of this Article, a further application must be submitted by the applicant.

7) Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 2 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

8) Both undertakings involved consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 6

1) Where an undertaking is applying for authorisation to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:

- a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;
- b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the

6) Hvis der sker væsentlige ændringer i forhold, som de fremlagte oplysninger vedrører i henhold til denne artikel, stk. 2, skal ansøger indgive endnu en ansøgning.

7) En godkendelse kan tilbagekaldes af hver af de kompetente myndigheder, hvis der konstateres betydelige unøjagtigheder i de oplysninger, der er givet vedrørende godkendelsen i medfør af denne artikel, stk. 2. Inden en kompetent myndighed tilbagekalder en godkendelse i henhold til denne bestemmelse, skal den pågældende kompetente myndighed underrette den anden kontraherende part og give den virksomhed, der har forpligtelse til at opretholde lagre, og som har givet oplysningerne, rimelig lejlighed til at gøre sin opfattelse gældende.

8) Begge virksomheder indvilliger i at videregive alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale, til de kompetente myndigheder.

Artikel 6

1) Hvis en virksomhed ansøger om godkendelse til at opretholde lagre i henhold til rammerne for denne aftale under omstændigheder, hvor den ikke selv skal eje disse lagre, må ingen af de kompetente myndigheder godkende opretholdelse af de pågældende lagre i henhold til rammerne for denne aftale, medmindre:

- a) den virksomhed, der opretholder lagrene på vegne af ansøgeren, er af en sådan art, at den er underlagt jurisdiktionen hos den kontraherende part, på hvis område lagrene er placeret, for så vidt angår denne kontraherende parts juridiske beføjelser til at kontrollere og bekræfte tilstedeværelsen af lagrene;
- b) lagrene opretholdes i kraft af en skriftlig aftale mellem den person, der

person with the stockholding obligation and the person holding the stocks on his behalf (the “contract”) which will subsist throughout the period for which authorisation is sought;

c) the undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract: and

d) the actual availability of the stocks for the undertaking is guaranteed throughout the period of the contract.

2) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 7

1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2) Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the category and quantity of the stocks; and

c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent

har forpligtelse til at opretholde lagre, og den person, der opretholder lagre på dennes vegne (“kontrakten”), som skal gælde for den ansøgte godkendelses gyldighedsperiode;

c) virksomheden i medfør af kontrakten er berettiget til at tage lagrene i besiddelse i hele kontraktens gyldighedsperiode og grundlaget for at fastsætte prisen for sådan erhvervelse er anført i kontrakten; og

d) lagrene er fuldt ud til rådighed for virksomheden igennem kontraktens gyldighedsperiode.

2) Begge virksomheder indvilliger i at videregive alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale, til de kompetente myndigheder.

Artikel 7

1) De kompetente myndigheder skal pålægge en virksomhed, som opretholder lagre på den anden kontraherende parts område, at indsende en statistisk rapport om de pågældende lagre mindst én gang om måneden inden seks uger efter udløbet af den periode, oplysningerne vedrører.

2) De statistiske rapporter i henhold til denne artikel, stk. 1, skal indeholde følgende oplysninger:

a) navn og adresse på den virksomhed, som opretholder lagrene på den anden kontraherende parts område, samt, i påkommende tilfælde, navn og adresse på virksomheden etableret i den kontraherende parts område, hvor lagrene skal opretholdes, som skal opretholde lagrene på dens vegne;

b) kategori og mængde af oplagrede produkter; og

c) eventuelt placeringen af det/de depot(er) hvor lagrene opretholdes.

3) De kompetente myndigheder skal fra tid til anden, i særdeleshed hvor den anden kontraherende parts kompetente

authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

Article 8

1) The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable in the event of a supply crisis.

2) The competent authorities agree to consult each other at the request of either of them in order to:

- i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
- ii) amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

Article 9

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel when their constitutional requirements for the entry into force of the amended Agreement have been completed. The amended Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the

myndighed har anmodet derom, foretage inspektioner, undersøgelser eller anden efterprøvning, som denne måtte anse for nødvendigt i forhold til lagre godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale, og skal straks underrette den anden kontraherende parts kompetente myndighed om eventuelle væsentlige afvigelser eller uregelmæssigheder, som sådanne foranstaltninger måtte afdække.

Artikel 8

1) De kompetente myndigheder aftaler at rådføre sig med hinanden så hurtigt, som det er praktisk muligt i tilfælde af, at der indtræffer en forsyningskrise.

2) De kompetente myndigheder aftaler at rådføre sig med hinanden efter anmodning fra én af dem, med det formål at:

- i) løse eventuelle vanskeligheder i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne aftale; eller
- ii) ændre vilkår fastlagt i aftalen, i hvilket tilfælde der under alle omstændigheder skal påbegyndes høringer senest 60 (tres) dage efter, der er modtaget anmodning derom.

Artikel 9

Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. De kontraherende parter skal bekræfte over for hinanden gennem de diplomatiske kanaler, at deres grundlovssikrede krav til ikrafttrædelse af den ændrede aftale er færdiggjorte. Den ændrede aftale træder i kraft 30 dage efter datoen for modtagelse af den sidste bekræftelse.

Artikel 10

Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned, efter hver af de kontraherende parter har bekræftet over for den anden kontraherende part

diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.

2) If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph 1 of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.

3) The power of termination in paragraph 1 of this Article is not exercisable during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in two originals at The Hague, on this 19th day of January 2006, in the English language only.

For the Kingdom of Denmark

Kirsten M. Biering

For the Kingdom of the Netherlands

B.R. Bot

+++

+++

+++

Aftalen omfatter ikke Færøerne og Grønland, jf. aftalens artikel 1.e.

gennem de diplomatiske kanaler, at de nødvendige procedurer for ikrafttrædelse af aftalen er færdiggjort.

Artikel 11

1) Denne aftale kan opsiges af hver af de kontraherende parter med skriftligt varsel gennem diplomatiske kanaler til den anden kontraherende part mindst seks måneder inden udløbet af et kalenderår. I tilfælde af ovennævnte ophører aftalen fra den første dag i det umiddelbart følgende kalenderår.

2) Ingen af de kontraherende parter kan opsiges aftalen i overensstemmelse med denne artikel, stk. 1, uden først skriftligt at have underrettet Kommissionen for den Europæiske Union om sin hensigt om at gøre dette.

3) Beføjelserne i denne artikel, stk. 1, kan ikke udøves under en forsyningskrise.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtiget dertil, underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET I 2 eksemplarer i Haag den 19. januar 2006 på engelsk.

For Kongeriget Danmark

Kirsten M. Biering

For Kongeriget Nederlandene

B.R. Bot

Aftalen trådte i medfør af artikel 10 i kraft den 1. september 2007.

Udenrigsministeriet, den 6. december 2007

PER STIG MØLLER